

Encuentro-taller sobre lenguaje inclusivo



Por ZOOM en dos sesiones:



6 y 13 de septiembre de 2024
(18:30-20:30 h CET)



Certificado de participación para
todas las personas que lo soliciten.



Inscripción: <https://forms.gle/AoGTabWXDEvBeqt3A>

En el formulario de inscripción se indican los precios y procedimiento para reservar tu plaza. La inscripción incluye la posibilidad de visionar la grabación del encuentro durante 12 semanas desde su finalización.

Inclusividad en interpretación, un encuentro-taller virtual sobre lenguaje inclusivo organizado por AICE

El lenguaje inclusivo es hoy en día una realidad que responde al respeto hacia las personas y sus derechos humanos, desde una perspectiva interseccional. Como intérpretes profesionales debemos aprender a reconocerlo cuando se emplea, en sus distintas variantes, y a utilizarlo de forma equivalente, sin que sirva ya escudarse tras un «yo me ciño a la gramática». Conocer el lenguaje inclusivo es un imperativo ético y formativo para cualquier profesional de la interpretación, ya que cada vez más a menudo nos encontramos, por ejemplo, con la necesidad de explicitar mensajes antirracistas o anticapacitistas, o de incluir géneros no binarios en nuestras interpretaciones, dando voz a quienes lo utilizan y trabajando de forma clara y segura al respecto.

El encuentro organizado por AICE, con la colaboración de Begoña Martínez Pagán, además de proporcionar formación y proponer un espacio para la reflexión colectiva sobre la aplicación y el uso del lenguaje inclusivo, se centrará sobre todo en los aspectos que nos atañen directamente como profesionales de la comunicación interlingüística. Te invitamos a hacerlo aún más constructivo contestando las preguntas que se indican en el formulario de inscripción.

Se trata de una iniciativa pionera para intérpretes de conferencias y esperamos que resulte de tu agrado e interés.

Programa

1. Sesgo, privilegio, inclusión y exclusión en el lenguaje desde una perspectiva interseccional.
2. Ética profesional de la interpretación y lenguaje inclusivo.
3. Estado de la cuestión: problemas, estrategias y ejercicios.
 - a. Salud y ámbito sanitario.
 - b. Diversidad sexual, identidad y expresión de género.
 - c. Migración y derechos de las personas refugiadas.
 - d. Raza, clase y descolonización.

Docente

Begoña Martínez Pagán (también conocida como @minibego) es activista, traductora, intérprete y profesora. Nació en Managua (Nicaragua) en 1981. Aunque su nacimiento quedara más cerca del Caribe que del Mediterráneo, para bien o para mal creció en Alcantarilla, lo cual es motivo suficiente para querer viajar por todo el mundo. A los dieciocho marchó para estudiar Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Tras el periplo de rigor por Alemania, Inglaterra y Grecia, se estableció de vuelta en Murcia (donde casi nadie sospecha que su familia es de Cartagena) y desde allí traduce. Para interpretar viajaba bastante más lejos, en el mundo pre-covid, con la ventaja de que ahora puede interpretar entre Washington y Honduras a las diez de la noche y a las doce cenar un puré de patatas en el sofá del salón.



Es responsable de los cuidados de dos criaturas que están creciendo muy rápido (hace ya 18 y 13 años que les dio a luz), y de un par de docenas de peces, cuatro caracolas e innumerables plantas que crecen más despacio pero dan menos conversación. Como activista ha colaborado con numerosas organizaciones, entre ellas Amnistía Internacional, para la que fue durante un tiempo portavoz del grupo de Murcia.

Compagina su trabajo traductoril con la investigación, la enseñanza y la divulgación sobre lenguaje inclusivo, literatura feminista y LGTBIQ+. En la Universidad de Murcia actualmente imparte literatura, lengua inglesa e inglés científico y estudia su sexto año de doctorado. Ha traducido al español (entre otros) libros como *Porno feminista*, las políticas de producir placer, editado por Tristan Taormino et al; *Queer*, una historia gráfica, de los autores NB Meg-John Barker y Jules Scheele; *Tienes derecho a permanecer gorda*, de Virgie Tovar; *El cuerpo no es una disculpa*, de Sonya Renee Taylor; y *Embarazo BUTCH*, nueve largos meses con disfraz, de A. K. Summers, todos ellos publicados por Melusina. En ocasiones recitaba sus poemas con el colectivo *Prostíbulo Poético*, y puedes encontrar algunos de ellos en *Libro Rojo Volumen 10* y en el *Libro Rojo Volumen 11*. Su primer poemario en solitario, *Tenía que decirlo · Had to Say It*, está ya disponible en edición bilingüe gracias a la editorial *Mundos Flotantes*.

Más info: <https://www.linkedin.com/in/begonamartinez/>
<https://minibego.com/>

Con el patrocinio de:

 **Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti**



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpret.es